

**AGREEMENT OF COOPERATION
BETWEEN
UNIVERSIDAD NACIONAL AUTONOMA DE MEXICO
AND
MAYNAGURI COLLEGE, INDIA**

The Universidad Nacional Autónoma de México, México (hereafter referred to as UNAM) by its Rector, Dr. José Narro Robles; and the Maynaguri College (hereafter referred to as MNGC) by its Principal, Dr. Debkumar Mukhopadhyay, officially establish and agree to cooperate according to the following statements and clauses.

STATEMENTS

The Universidad Nacional Autónoma de México, in conformity with article 1 of its Organic Law is a public corporation, a decentralized organism of the State, endowed with full juridical capacity, of which it has as its end to provide higher education. The legal representation of this house of studies is upon the Rector, Dr. José Narro Robles, who is the Head of the University, in accordance with articles 9 of its Organic Law and 30 of its General Statute. For the effects of this Agreement, its legal address is Torre de Rectoría, 9th floor, Ciudad Universitaria, Coyoacán, Distrito Federal, C.P. 04510.

The Maynaguri College, affiliated to University of North Bengal and Government of West Bengal and also approved by the University Grants Commission of India, comes under the agreement with the Universidad Nacional Autónoma de México according to the Statute of the University of North Bengal and according to the decision of the Governing Body of the Maynaguri College. This agreement will be valid for collaborative research between these two institutions, for the exchange of scholars/students and other activities as described in following parts.

UNAM and MNGC, wish to enhance relations between the two universities and to develop academic and cultural interchange in the area of education, research and other activities, cooperating and working together toward the internationalization of higher education.

Both parties declare that they agree to sign the present agreement according to the following terms.

CLAUSES

FIRST: OBJECTIVE

The objective of the present agreement is to foster collaboration between both parties, with the goal participating jointly in academic, scientific and cultural activities in areas of common interest.

SECOND: ACTIVITIES

In order to achieve the objective of this agreement, the parties agree to carry on the following activities.

- a) Joint activities in research and teaching areas.
- b) Exchange of scholars to realize academic work and short-term courses
- c) Exchange of students for undergraduate and graduate studies.
- d) Exchange of academic materials and other information.

THIRD: WORK PROGRAMS

To develop the activities set forth in the previous clauses, the parties shall prepare the work programs in each particular case, for the purpose of establishing the limits of obligation that each party will have.

The parties agree that work programs developed within the framework of this agreement shall be subject, at a minimum, to the provisions set forth in the appendix to this document.

Both parties agree that once the work programs have been approved they will be raised to the category of Specific Agreements, and must be formalized by those who fulfill the needed capacities to represent each of the parties.

FOURTH: RESPONSIBLE PARTIES

Each of the parties shall designate a person responsible for the fulfillment of each work program specified in the agreement.

FIFTH: COPYRIGHT

Copyright ownership in its proprietary sense shall devolve upon the party whose personnel shall have carried out the work to be published, giving due recognition to those who shall have collaborated in the execution of said work.

Publications of various kinds (articles, pamphlet, etc.) as well as joint projects and diffusion that would be generated as a result of this instrument, will be carried out by mutual consent.

It is expressly understood that both parties may use the results obtained from the activities authorized by the present document in their academic work.

SIXTH: CIVIL RESPONSIBILITY

It is expressly agreed that the parties shall not be liable for damages caused as consequence of fortuitous case, as could be the stoppage of academical or administrative activities.

SEVENTH: LABOR RELATIONS

Both institutions agree that the staff assigned by them for the completion of work programs derived from the present agreement is understood to be assigned exclusively to the employing institutions; thus, each institutions assumes its responsibility in this respect, and in no case shall the institutions be considered substitute or liable employers.

EIGHTH: TERM OF AGREEMENT

The present agreement shall remain in effect for five years, beginning with the signing of the present document and may be renewed with an evaluation of its results through a written communication, with the understanding that it may be terminated by either side, by the provision of written notice six months in advance of its intention to terminate.

In such a case, both parties will take the necessary measures until the actions in process will be finished.

NINTH: MODIFICATIONS

This Agreement can be modified or extended by consent of both parties; modifications or extensions shall obligate the signatories beginning with the date of their signature.


TENTH: CONTROVERSIES AND INTERPRETATION

This agreement is made in good faith by virtue of which any conflict that may arise with respect to its interpretation, formalization and fulfillment will be resolved by agreement between the parties.

The present document, having been read and the parties having understood its content and scope, is signed in duplicate in English and Spanish.

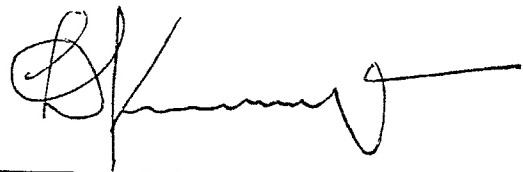
Date: _____

Date: ^{Dr. Narro} 22 June 2008



Dr. José Narro Robles
Rector

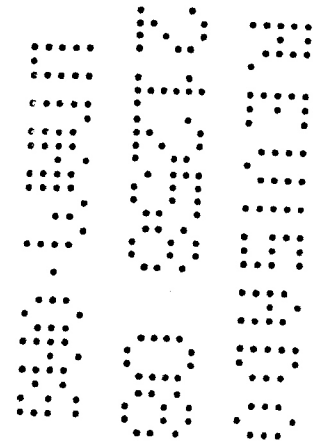
Universidad Nacional Autónoma de México



Debkumar Mukhopadhyay, Ph.D.
Principal
Maynaguri College, India



CONVENIO DE COOPERACIÓN
que celebran la
UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO
y
MAYNAGURI COLLEGE, INDIA



La Universidad Nacional Autónoma de México, México (en adelante la UNAM) representada por su Rector, Dr. José Narro Robles; y Maynaguri College, India (en adelante MNGC) representada por su Director, Dr. Debkumar Mukhopadhyay, establecen oficialmente y convienen en colaborar de conformidad con las siguientes declaraciones y cláusulas.

DECLARACIONES

La Universidad Nacional Autónoma de México, de conformidad con el artículo 1° de su Ley Orgánica, es una corporación pública, Organismo Descentralizado del Estado, dotada de plena capacidad jurídica, teniendo por fin impartir educación superior. Su representación legal recae en su Rector, Dr. José Narro Robles, según lo dispuesto en los artículos 9° de su Ley Orgánica y 30 del Estatuto General. Señala como su domicilio legal para efectos de este instrumento el ubicado en el 9° piso de la Torre de Rectoría en Ciudad Universitaria, Coyoacán, México, Distrito Federal, C. P. 04510.

Maynaguri College, es una institución de educación superior e investigación, afiliada a la Universidad de Bengala del Norte y el Gobierno de Bengala Occidental, autorizada por la Comisión de Subvenciones Universitarias de India, celebra el presente Convenio con la UNAM, de conformidad con el Estatuto de la Universidad de Bengala del Norte, y de acuerdo a la decisión del Órgano de Gobierno de Maynaguri College. El Dr. Debkumar Mukhopadhyay, en su calidad de Director se encuentra facultado para suscribir este instrumento en su representación, de acuerdo con lo dispuesto en sus Estatutos. Para los efectos legales de este instrumento señala como su domicilio legal Maynaguri College, Jalpaiguri District, North Bengal, India. Este Convenio tendrá validez para regular la cooperación en la investigación entre estas dos instituciones, el intercambio de profesores y alumnos y otras actividades tal y como se describen a continuación.

La UNAM y MNGC desean promover las relaciones entre las dos universidades y desarrollar el intercambio académico y cultural en las áreas de la docencia, la investigación y otras actividades, colaborando y trabajando conjuntamente en aras de la internacionalización de la educación superior.

Ambas partes declaran que convienen en firmar el presente Convenio bajo los siguientes términos.

CLÁUSULAS

PRIMERA: OBJETO

El objeto del presente Convenio es fomentar la cooperación entre ambas partes, con el fin de participar conjuntamente en actividades académicas, científicas y culturales en áreas de interés común.

SEGUNDA: ACTIVIDADES

Con el fin de cumplir con el objeto de este Convenio, las partes convienen en llevar a cabo las siguientes actividades:

- a) Actividades conjuntas en las áreas de docencia e investigación.
- b) Intercambio de profesores con el fin de llevar a cabo trabajo académico e impartir cursos cortos.
- c) Intercambio de alumnos a nivel de licenciatura y posgrado.
- d) Intercambio de materiales académicos y otra información.

TERCERA: PROGRAMAS DE TRABAJO

Con el fin de desarrollar las actividades descritas en las cláusulas que anteceden, las partes elaborarán los Programas Específicos con el fin de establecer los límites de las obligaciones que asumirá cada una de las partes.

Las partes convienen en que los Programas de Trabajo desarrollados dentro del marco de este Convenio estarán sujetos, por lo menos, a las disposiciones establecidas en el apéndice de este documento.

Ambas partes acuerdan que una vez autorizados los programas de trabajo se elevarán a la categoría de Convenios Específicos que deberán ser formalizados por las personas facultadas para representar a cada una de las partes.

CUARTA: RESPONSABLES

Cada una de las partes designará a una persona responsable del cumplimiento de cada Programa de Trabajo establecido en los términos del Convenio.

QUINTA: PROPIEDAD INTELECTUAL

La titularidad sobre la propiedad intelectual recaerá en la parte cuyo personal haya realizado el trabajo a ser publicado, otorgando el reconocimiento correspondiente a los que hayan participado en la realización de dicho trabajo.

Las publicaciones de diferentes tipos (artículos, panfletos, entre otros) así como los proyectos conjuntos y la difusión que se genere como resultado de este Convenio se emprenderán por acuerdo mutuo.

Se entiende expresamente que ambas partes podrán utilizar los resultados obtenidos de las actividades autorizadas por el presente Convenio en su trabajo académico.

SEXTA: RESPONSABILIDAD CIVIL

Queda expresamente pactado que las partes no tendrán responsabilidad civil por daños y perjuicios que pudieran causarse como consecuencia de caso fortuito o fuerza mayor, particularmente por paro de labores académicas o administrativas.

SÉPTIMA: RELACIÓN LABORAL

Ambas partes convienen en que el personal seleccionado por ellas para la realización de los Programas de Trabajo que se derivan del presente Convenio se entenderá relacionado exclusivamente con aquella que lo empleó; por ende, asumirán su responsabilidad por este concepto, y en ningún caso serán consideradas como empleadores solidarios o sustitutos.

OCTAVA: VIGENCIA DEL CONVENIO

El presente Convenio permanecerá en vigor por cinco años, a partir de la firma del mismo y podrá ser renovado sobre la base de una evaluación de sus resultados que conste en comunicación por escrito, en el entendido de que podrá ser terminado por cualquiera de las partes al dar aviso por escrito con una anticipación de seis meses de la intención de darlo por terminado. En este último caso, ambas partes tomarán las medidas necesarias para completar todas las acciones pendientes.

NOVENA: MODIFICACIONES

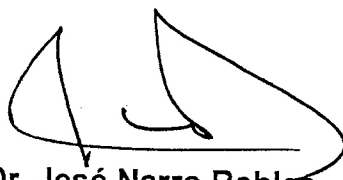
Este Convenio puede ser modificado o prorrogado mediante el acuerdo de las partes, las modificaciones o prórrogas obligarán a los firmantes a partir de la fecha de su firma.

DÉCIMA: CONTROVERSIAS E INTERPRETACIÓN

Este Convenio es producto de la buena fe, en razón de lo cual los conflictos que llegasen a presentarse por cuanto hace a su interpretación, formalización y cumplimiento serán resueltos por las partes de común acuerdo.

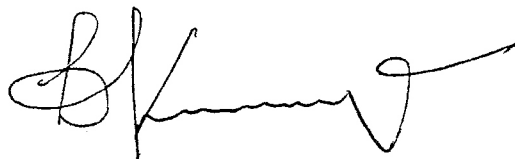
Leído el presente documento y habiéndose entendido por las partes su contenido y alcance, se firma en duplicado en inglés y en español.

Universidad Nacional
Autónoma de México



Dr. José Narro Robles
Rector

Maynaguri College



Dr. Debkumar Mukhopadhyay
Director



En la Ciudad de México, D.F.
Fecha:

En Maynaguri, W.B., India
Fecha: 22 de junio de 2008

